



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Since You Went Away



自君别后

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

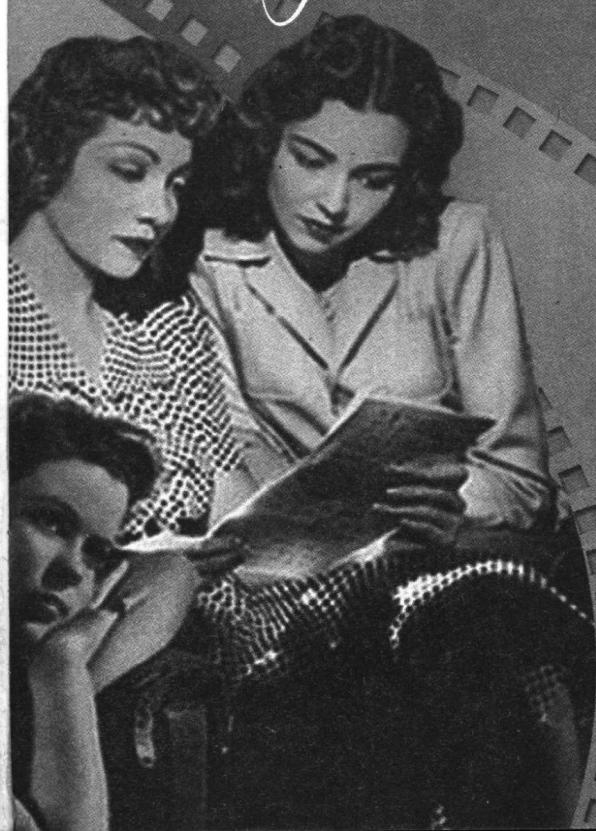
中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Since You Went Away



自君别后

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

自君别后/(美)威尔德著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 自... II. ①威... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083147 号

## 自君别后

---

主 编:郭志钦  
编 译:李 蕊  
责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

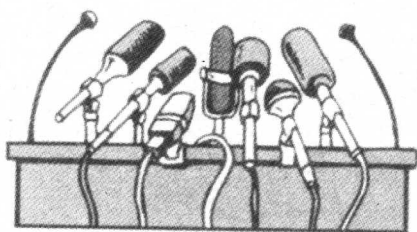
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

# 第一幕

## 初别生活

丈夫刚奔赴前线，妻子安妮艰难地与两个女儿一起维持生活。

Anne This is the moment I've dreamed, coming back to our home... alone. Oh Tim, Tim, you've been gone only an hour and already the house is empty without you. Oh darling, darling, forgive me, I held myself together through all our good-byes and I've tried to understand, but I still don't know why you should risk your life. You, the best natured and the dearest person in the world.

▶ 安妮 这就是我所害怕见到的一刻，回到家里……空无一人。哦，蒂姆，蒂姆，你才走一小时这间房子就变得空空荡荡的。哦，亲爱的，亲爱的，请你原谅，我在我们多次道别的时候尽力地去想，也没弄清楚你为什么要去拼命。你是这个世界上最善良的人，是我最亲爱的人。

[ 词海摘英 ]

risk one's life 拼着性命;冒着生命危险





Anne I'll try to remember what you said last night, that years from now this will seem the greatest adventure we have ever had...even though we had it separately. But I have no courage, Tim. You know I have no courage, and I have no vision, and already I'm...I'm so very lonely. We've had a bliss today. I'll try to keep all the good things as they were, I'll keep the past alive, like a warm room for you to come back to. Oh, I promise, I promise.

[ 词海撷英 ]

even though 即使

eg. I like her even though she can be annoying.

尽管她有时很烦人,我还是喜欢她。

Brig Mother! Mother...mother! Mother, where are you?

Anne Upstairs, dear.

Brig Hello, mother.

Anne Hi, darling. Are you awfully wet? Yes, such a nice fresh cheek. Better get your wet things off, Brig.

► 安妮 我在楼上,亲爱的。

► 布蕾克 你好,妈妈。

► 安妮 哦,亲爱的。你身上都湿了吗? 哦,多么细嫩的脸颊呀! 你最好把湿衣服脱下来,布蕾克。

[ 词海撷英 ]

get sth. off sth. 脱下;从某物上移去某物

eg. Her finger was so swollen that she couldn't get her ring off.

她手指肿得褪不下戒指来。

[ 额外收获 ]

get off 出发;动身

eg. get the children off to school

打发孩子上学



自君别后

*Since You Went Away*

Jane Did Pop get off already? Was the train on time? ▶ **简** 爸爸已经动身了吗? 火车准点吗?

Brig I think it was just mean of Pop not to let us go to the station with you. ▶ **布蕾克** 我想这意味着爸爸不让我们跟你一块儿去火车站送他。

Anne Oh, darling, you know how much he loves you. He didn't even want me there. You know how he hates a fuss. And Louisiana's not so far, and he'll be home on leave before he goes... ▶ **安妮** 哦, 亲爱的, 你知道他多爱你啊, 他甚至不愿意我去送他。你知道, 他最不喜欢婆婆妈妈的, 况且路易斯安娜并不远。他就会回来的, 放心吧。

Jane He looked so swell in his cap and his uniform, didn't he? Bet the others were all jealous. I hate a squinting little father. Pop looks like a parade all by himself. ▶ **简** 他穿上制服一定很帅吧? 我敢打赌, 别人一定会嫉妒他。我不喜欢眼睛斜, 个子矮小的父亲, 他在那儿肯定是引人注目的。

[ 词海撷英 ]

look like 似乎; 好像

eg. It looks like rain.

好像要下雨了。



Brig Janey, did he have my present with him? ▶ **布蕾克** 简妮, 他带我去送给他的礼物了吗?

Anne Right in his pocket, Brig. ▶ **安妮** 他放在他的贴身口袋里了, 布蕾克。

Brig I hope... I hope he keeps all his money in it and everything. ▶ **布蕾克** 我希望……我希望他会把贵重的东西保存在这荷包里。

Jane Hope he buys all those generals a drink, then maybe he'll be a major by the time he gets home on leave. ▶ **简** 我希望他能经常请将军喝酒, 这样当他度假回来的时候, 可能会升为陆军少校。

[ 词海撷英 ]

on leave 休假; 休假中

eg. He's just gone on leave.

他刚请假走了。





Brig He can be a major any time he wants to. And anyhow, he'd probably rather do something else with it anyway. Like...like sending mother a present...or...

Anne Or what, honey?

Brig Oh I don't know, buy some magazines or books maybe. I wasn't really thinking.

Anne I have an idea! How would you kids like to play some general rummy before dinner? Okay?

Jane Okay.

Brig Oh, let's not. It won't be the same without Pop. Not even general rummy. Nothing!

Jane Oh, Soda.

►布蕾克 只要他乐意，他随时可以升为陆军少校。他可以用这些东西做些其他的事情，比如说给妈妈买点礼物……或者……

►安妮 或者什么，亲爱的？

►布蕾克 哦，我不知道，买点书或杂志……我也不知道我在想什么。

►安妮 我有个好主意！我们晚饭前玩纸牌怎么样？好吗？

►简 好的。

►布蕾克 不，爸爸不在，玩什么游戏都没意思，更别说纸牌了，我不想玩！

►简 哦，萨德。



Jane Brig, are you never going to ►简 布蕾克，你永远也不从卫生间里出来了



自君别后

*Since You Went Away*



get out of this bathroom?

Brig Aw, go for a card. I wish you'd wait until I get through!

吗?

►布蕾克 哦,你再去玩会儿纸牌吧,你让我做完事儿好吗?

[词海撷英]

get through (设法)做或完成某事

eg. I've got through a lot of correspondence today.  
今天我处理了一大批信件。

Jane Well, if you don't get through pretty soon you'll brush all the enamel off your teeth.

►简 好吧,如果你再快点,你牙齿上的珐琅质都要被刷下来了。

Vedelia You all stop that bickering. It's time you girls got yourselves to bed.

►佛戴莉亚 我说你们两个不要再吵了,现在该去睡觉了。



[词海撷英]

bicker v. 斗嘴; (为小事) 争吵

[额外收获]

bicker with sb.

bicker over/about sth.

eg. The children are always bickering with each other (over their toys).  
孩子们常常(为玩具)争吵。

Brig Hi, Vedelia.

►布蕾克 你好,佛戴莉亚。

Jane Hello, Vedelia, where have you been all day?

►简 你好,佛戴莉亚。你上哪儿去了?

Vedelia Where's your mother?

►佛戴莉亚 你母亲在哪儿?

Anne I'm here, in Jane's room.

►安妮 我在这儿,在简的房間。

Brig All right, princess, the mirror's all yours now. You have a wonderful time just looking at yourself...

►布蕾克 好了,公主,现在镜子都是你的了,你照个够吧……

Vedelia Good evening, Mrs. Hilton. Did Mr... Oh, I mean Captain Hilton get away alright this afternoon?

►佛戴莉亚 晚安,希尔顿太太。希尔顿先生……哦,我是说希尔顿上尉今天下午顺利出发了吗?





[ 词海撷英 ]

get away 离开;逃出;把……送走

eg. When will you get away from here?

你什么时候能从这离开?

Anne Yes, Vedelia. He said to tell you he'd send you a postcard from New Orleans. What about you? How did things go?

► **安妮** 是的, 佛戴莉亚。他还让我告诉你, 他会从新奥尔良寄明信片给你的。你怎么样? 你事情办得怎么样了?

Vedelia I got that job this afternoon just like you tell me with a lot of people uptown.

► **佛戴莉亚** 我今天下午得到了那份工作, 就像您说的那样, 那边人很多。

Anne That's good.

► **安妮** 太好了。

Vedelia The wage is mighty fine and I start right away. But I ain't gonna be contentment. I ain't gonna be contentment like I been right here all these years.

► **佛戴莉亚** 薪水还不错, 我明早就开始工作。不过我知道, 那儿的工作不像在您这儿这么开心。

Anne Well, I'm afraid we're not going to be very contentment either, Vedelia. And what's more, I don't know what kind of house-keeper I'm going to make.

► **安妮** 哦, 您走了之后我也不会开心的, 佛戴莉亚。还有, 我真不知道该如何来管这个家。

[ 词海撷英 ]

what's more 还有;再者;此外

Vedelia I can tell you something, Mrs. Hilton. You ain't gonna be very good.

► **佛戴莉亚** 我敢说, 希尔顿夫人。您肯定不是个好管家。

Anne Oh, Vedelia! I've been figuring out this budget and I don't see how we're ever going to make it. I've already arranged to sell

► **安妮** 哦, 佛戴莉亚! 我现在在做预算, 不知将来该怎么应付。我已经安排卖掉我的车子了, 还有……



自君别后

*Since You Went Away*

the car, and...



[ 词海摘英 ]

figure out 计算出; 演算出

eg. Have you figured out how much the holiday will cost?

你算出假期得花多少钱了吗?

[ 额外收获 ]

figure out 理解; 弄明白

eg. I've never been able to figure him out.

我一直不能理解他。

Vedelia I don't think the government ► **佛戴莉亚** 我觉得政府给军官的薪水根本不够, 我不明白为什么希尔顿先生不能和的和他以前在广告公司一样多。

Anne Well, anyway Vedelia, you'll ► **安妮** 但是, 佛戴莉亚, 你将会得到一份比照顾我们这一家容易得多的工作。

Brig Vedelia! You're not leaving us? ► **布蕾克** 佛戴莉亚! 你要离开我们吗? 怎么回事, 佛戴莉亚? 是我们做错了什么让你生气了吗?

Vedelia Honey, you couldn't do ► **佛戴莉亚** 宝贝儿, 无论你做了什么都不会让我生气, 这一点你是知道的。

Jane Did I hear something about ► **简** 我是不是听错了? 你要走?

Anne Now Jane, I'm just as unhappy ► **安妮** 简, 我和你一样对此感到非常遗憾。但是就算我减少了你们的零用钱, 也不够付房租的。



on your allowances.



[ 词海撷英 ]

keep up 维持;继续;跟上

eg. You're all doing a splendid job, keep up the good work!

你们干得都很出色,要坚持下去!

cut sth. down

cut down (on sth. )

减少某事物的数额或数量

eg. cut down one's expenses

减少开支

Brig Golly, first Pop and now Vedelia. ▶ 布蕾克 哼,爸爸走了,佛戴莉亚又要走。

Vedelia That's enough of that, Brig. ▶ 佛戴莉亚 够了,布蕾克。不要再悲伤了,赶快和你姐姐说晚安然后跟我去睡觉。

I don't want no mourning. Now you just say good night to your sister and run along with me.

Anne You too, Jane. Tomorrow's a full day. I'll be right there. ▶ 安妮 简,你也去睡吧,明天还要应付很多事呢。

Vedelia The Lord himself just has to take care of these calamities somehow. ▶ 佛戴莉亚 我们总会有办法克服这一切困难的。

Jane You'll come to see us, won't you, Vedelia? ▶ 简 你会回来看我们的,是吗,佛戴莉亚?



Vedelia Of course I will, child... ▶ 佛戴莉亚 当然会了,孩子……你一定要记住整理好你的衣服,放好。你如果还像这样的话,当你出嫁了,你的丈夫是不会

Land sakes alive, if you don't learn to pick up your clothes,



自君别后

*Since You Went Away*

you never will keep a husband.  
Men don't fancy disorder. Good  
night for now, Jane honey.

Jane Good night, Vedelia.

Boy Whee, I'm a commando!

Anne Well, this is all that's left of  
Vedelia's last cake and I'm afraid  
it's pretty stale, but cake is cake  
these days.



Brig I don't care what they do as long  
as they don't ration pickles.

Anne Yes, I know. You'll probably  
have chronic indigestion by the  
time the war's over.



Gladys Psst...psst, psst.

Brig Hi, Gladys.

Anne What on earth is the matter  
with that child?

满意的,男人是不会帮你做这些的。好  
了,现在说晚安了,简宝贝。

► 简 晚安,佛戴莉亚。

► 男孩 哦,我现在可是个突击手了!

► 安妮 这些是佛戴莉亚走后留下的,虽然不新  
鲜,但这些天还可以凑合。

[ 词海撷英 ]

stale *adj.* 不新鲜的;走味的

eg. stale bread, cake, beer

不新鲜的面包、糕饼、啤酒

[ 额外收获 ]

stale *adj.* 因陈旧而乏味的;过时的

eg. stale news, jokes, ideas

老掉牙的消息、笑话、思想

► 布雷克 只要它们不变质,我都可以吃。

► 安妮 是的,我知道。到战争结束时,你可能  
会有慢性的消化不良。

[ 词海撷英 ]

chronic *adj.* 慢性的;延续很长时间的

eg. chronic colitis

慢性结肠炎

► 格拉迪斯 嘘……嘘。

► 布雷克 嘿,格拉迪斯。

► 安妮 她究竟是怎么回事?



Brig Oh, Gladys is afraid of grown- up, that's all. ▶布蕾克 哦，格拉迪斯只是害怕长大罢了，就这样。

Anne Well, I'd like to hear her say two words sometime just to be sure she can talk. ▶安妮 我有时候真希望能听到她说话来证明她不是个哑巴。

Jane Who are you talking about? Gladys? ▶简 你们在谈什么？格拉迪斯吗？

Anne Mmm - Hmm.

▶安妮 嗯。

Jane How Brig can put up with her... ▶简 布蕾克怎么会和她玩在一块……



[ 词海撷英 ]

put up with sb./sth. 忍受或容忍某人/某事物

eg. I don't know how she puts up with him.

我不明白她怎么能容忍他。

Brig Well, I don't think so much of your friends, either. They're all man - crazy, that's what they are. Just like you are. ▶布蕾克 哦，我不认为你的朋友好到哪儿去，他们都是狂人，和你一样，真的。

Jane Oh, it's too early in the morning to argue with you. ▶简 哦，你一大早就在争吵。



[ 词海撷英 ]

argue with 争论; 争辩; 争吵

eg. Don't argue with your mother.

不要和你的母亲争辩。

Anne Hurry up, you'll be late.

▶安妮 快点儿吧，否则要迟到了。

Brig And you can tell that Becky Anderson the next time she tries to. ▶布蕾克 你告诉贝基·安德森，下次她要是再敢……



自君别后

*Since You Went Away*



howl at me...

Jane Good morning, Mr. Mahoney. ▶简 早上好, 麦肯先生。

Mr. Mahoney Good morning, good morning, good morning, girls. ▶麦肯 早上好, 早上好, 早上好, 孩子们。

Anne God morning. ▶安妮 早上好。

Mr. Mahoney Good morning, Mrs. Hilton. I heard you were without help and I thought I'd bring over the groceries myself to see if there was anything I could do for you. ▶麦肯 早上好; 希尔顿太太。我听说你家里没有人帮忙, 所以我亲自把这些送来, 看看还有什么要我帮忙的。

Anne Well, it is nice of you, Mr. Mahoney. I think I'll need all the help I can get. By the way, I hope you won't mind waiting a little on last month's bill. I haven't received my first allotment check yet and I'm afraid I'm not a very good manager. ▶安妮 哦, 真是太好了, 麦肯先生, 我太需要帮助了。另外, 你最好多给我点儿时间还上个月的账单, 我还没有收到政府的津贴呢, 我恐怕不是个精打细算的人。



Mr. Mahoney Well, I know everybody got problems these days. Well, now, you take me for instance. I'm trying to get enough of everything for my old customers. Would you believe it, Mrs. Hilton? One of them had the nerve to ask me why I didn't go into the black market. Me, with my boy in the service. ▶麦肯 我明白, 在这样的日子里, 每个人都会有困难。就拿我来说吧, 我希望在战争时期, 我店里能有充足的配给给顾客, 你相信吗, 希尔顿太太? 居然还有人建议我去黑市, 我还有个儿子在当军人, 我想这一点你应该知道。

[ 词海撷英 ]

take sb. for instance 以某人为例

have the nerve to do sth. 厚脸皮做某事; 有胆量做某事

Anne You don't mean Johnny? ▶安妮 你不是在说约翰吧? 哦, 怪不得我最近



Well, I wondered why I hadn't seen him lately.

没见到他。

Mr.Mahoney Yes, Ma'am, and he's a mighty fine boy.I've got a picture of him in his uniform right here.

► **麦肯** 是的，太太，他是个好男孩，我这儿还有一张他穿制服的照片呢。

Anne Why, I'd love to see him.You're very proud of him, aren't you?

► **安妮** 哦，我很想看。你对他一定感到很自豪吧？

Mr.Mahoney Yes, Ma'am.There are two things that Johnny always wanted to be, one of them was to be an aviator.

► **麦肯** 是的，太太。约翰总想实现他的两个愿望，一个是当飞行员。

Anne What is Johnny's other ambition, Mr.Mahoney?

► **安妮** 那另一个愿望是什么？麦肯先生。



Mr.Mahoney Well, you wouldn't be believing this maybe, but it's advertising, advertising.My Johnny always wanted to be an advertising man.

► **麦肯** 我说了你可能不太相信，是做广告业，他总想做一个广告宣传人。

Anne Oh...well, I'm sure he'll be very successful in it.

► **安妮** 哦，我想他定会成功的，麦肯先生。

[ 词海撷英 ]

be success in 在……上成功

eg.achieve great success in life

在人生道路上大有成就

[ 额外收获 ]

(谚语)Nothing succeeds like success 一事成事事成



自君别后

*Since You Went Away*

Mr.Mahoney You really think that, do you, Ma'am?

▶ 麦肯 你真的这么想?

Anne Yes, I do.

▶ 安妮 是的,我是这么想。

Mr.Mahoney Well, I guess I'd better be running along. Good - bye, Mrs.Hilton.

▶ 麦肯 太好了,现在我该回店里去了。再见,太太。

Anne Good - bye! Oh, Mr. Mahoney, here I think Mr. Hilton might like to help Johnny get into the advertising business when the war's over?

▶ 安妮 再见! 哦, 麦肯先生, 我想战争结束后, 希尔顿他一定很乐意介绍约翰进入广告界的, 是吗?

Mr.Mahoney Now, that is a nice idea. It wouldn't have occurred to me. Mr. Hilton is in the advertising business, isn't he?

▶ 麦肯 这真是个好主意, 我怎么没有想到, 希尔顿先生本人就是从事广告业务的。



[ 词海撷英 ]

occur to 想到;想起

eg. An idea has occurred to me.

我有主意了。

[ 额外收获 ]

句型: it occurs to someone that...

eg. It never occurred to her to ask anyone.

她从未想到问问他人。

Anne Mmm - hmm. And I'm sure he'd be delighted. We've always thought Johnny was a fine, intelligent boy.

▶ 安妮 嗯。我想他一定会高兴这么做, 我们一直认为约翰是个很聪明的孩子。

Mr.Mahoney That he is, Ma'am. That and a whole lot more. And you've really given us something to look forward to me and Johnny and missis.

▶ 麦肯 他是很聪明的, 他还很多很多的优点。你给了我、约翰和我太太一个希望。

[ 词海撷英 ]

look forward to 期盼;期待

eg. We are looking forward to our holiday.

我们都对假期充满期待。

